

# Тренувальні збори з лінгвістики. Особиста олімпіада

17 липня 2023 р.

Максимальна оцінка за кожну з п'яти задач — 20 балів

Час виконання роботи — 6 годин

## 1. Палі

Сергій Малишев

Давньоіндійське віршування базується на розрізненні так званих важких і легких складів. Склади, що містять довгі голосні (*ā, ī, ū, e, o*), завжди важкі. Склади, що містять короткі голосні (*a, i, u*), можуть бути легкими або важкими залежно від певних умов.

«Джарасута» — віршований текст мовою палі. Перед вами — кілька строф із нього (в записі латинськими літерами). П'ять слів замінено прочерками:

Appaṃ vata jīvitaṃ idaṃ  
Oraṃ vassasatāpi miyyati  
Yo cepi aticca jīvati  
At<sup>h</sup>a k<sup>h</sup>o so jarasāpi miyyati

Diṭṭ<sup>h</sup>āpi sutāpi te janā  
Yesaṃ nāmamidaṃ pavuccati  
Nāmaṃyevāvasissati  
Akk<sup>h</sup>eyyaṃ petassa jantuno

Sabbatt<sup>h</sup>a munī anissito  
Na piyaṃ kubbatī nopi appiyaṃ  
Tasmaṃ paridevamacc<sup>h</sup>araṃ  
Paṇṇe vāri yat<sup>h</sup>ā na limpati

\_\_\_ yat<sup>h</sup>āpi pokk<sup>h</sup>are  
\_\_\_ vāri yat<sup>h</sup>ā na limpati  
Evaṃ muni nopalimpati  
Yadidaṃ diṭṭ<sup>h</sup>asutaṃ mutesu vā

D<sup>h</sup>ono na hi tena \_\_\_  
Yadidaṃ diṭṭ<sup>h</sup>asutaṃ mutesu vā  
Nāññaena visudd<sup>h</sup>imic<sup>h</sup>ati  
\_\_\_ hi so rajjati \_\_\_ virajjati

**Завдання.** Заповніть пропуски, вибравши п'ять слів зі списку:

**b<sup>h</sup>avati garū maññati na no padume udabindu**

**Примітка.** Палі — середньоіндійська літературна мова буддистських текстів школи Тхеравада.

Літера *u* позначає звук, близький до українського *й*. Символ <sup>h</sup> після приголосного задає його особливу — придихову — вимову. Літера *ṃ* позначає особливий носовий призвук.

Ідеофони — такі слова, наявні в деяких мовах, які, крім того, що несуть буквальне значення, ще й викликають у мовців певні сенсорні асоціації.

Філоменоматська тотонакська мова багата на ідеофони; деякі з них, разом із прикладами властивостей, які ці слова можуть описувати, ми наводимо нижче (деякі з наведених «слів» мають у своєму записі пробіли; ми вибрали такий підхід в іменуванні для спрощення викладу умови задачі). Зверніть увагу, що одне зі слів з числа явно поданих у таблиці, а також одне з пропущених слів не є ідеофонами, хоча й поводяться схожим на них чином.

Слово	Властивість
<b>tsitseqe</b>	чорне
<b>smukuku</b>	жовте
<b>škuuta</b>	кисле чи гірке
<b>tšiiki</b>	пахне, мов підгоріле волосся чи пір'я
<b>peqš peqš</b>	звучить, мов квасоля
<b>spuronoqo</b>	синє чи пурпурове
<b>(1)</b>	червоне
<b>šalala</b>	повне дір
<b>(2)</b>	гаряче
<b>muqu</b>	пахне, мов цвіль чи пальне
<b>(3)</b>	звучить, мов хода корови чи коня
<b>škayiwʔa</b>	зелене
<b>mukɫ</b>	надто квіткове
<b>(4)</b>	пахне, мов сеча
<b>piks piks</b>	звучить, мов крапання води
<b>spupuku</b>	сіро-синє
<b>mululu</b>	з відступами
<b>(5)</b>	тепле
<b>ɫqonqo</b>	пахне чи смакує, мов яловичина чи баранина
<b>tiɫ tiɫ</b>	звучить, мов пересипання зерен

Слово	Властивість
<b>(6)</b>	темно-сіре
<b>tšiiki</b>	пахне, мов ароматизоване мило
<b>ɫqonqɫ ɫqonqɫ</b>	звучить, мов хрипіння
<b>skunku</b>	пахне чи смакує, мов риба чи яйця
<b>(7)</b>	світло-зелене
<b>qululu</b>	кругле чи кулясте
<b>muks</b>	пахне квітами
<b>loqs loqs</b>	звучить, мов комусь дають ляпаса
<b>(8)</b>	звучить, мов плескання в калюжі
<b>hakš</b>	пахне чи смакує, мов цибуля чи цвіль
<b>ɫmukuku</b>	блідо-жовте
<b>saqaqa</b>	біле
<b>ɫpuronoqo</b>	фіолетове
<b>(9)</b>	товсте
<b>(10)</b>	пахне чи смакує, мов яйце
<b>lasasa</b>	тонке
<b>(11)</b>	звучить, мов хода оленя чи кози
<b>haks</b>	пахне чи смакує, мов шкірка апельсина
<b>(12)</b>	звучить, мов потік води

**Завдання 1.** Заповніть пропуски в таблиці такими словами:

haqɫ    kapa kapa    ɫkayiwʔa    ɫkunku    ɫtululu    qapa qapa  
tiš tiš    tɫitɫeqe    tsiits    tsutsoqo    tšiits    tšikɫ tšikɫ

**Завдання 2.** Які два слова не є ідеофонами?

**Завдання 3.** Які значення можуть мати такі ідеофони: **skuuta**, **šquuta**, **tšutšoqo**?

**Завдання 4.** Носій тотонакської описав стиглий банан словами **paɬama**, **šmoqoqo** і **seqsi**. З яких саме боків описує банан кожне з цих слів? Самі значення ідеофонів наводити не обов'язково.

**Завдання 5.** Інший носій описав попкорн, уживши слова **saqaqa**, **squuq** і **tsatata**. З яких саме боків описує попкорн кожне з цих слів? Самі значення ідеофонів наводити не обов'язково.

**Примітка.** Філоменоматська тотонакська мова — мова тотонакської групи, якою розмовляють близько 15 тисяч осіб у мексиканському муніципалітеті Філомено-Мата.

Пурпуровий колір — темніший (зазвичай) відтінок фіолетового.

Літера *š* позначає звук, близький до українського *ш*; *ɫ* — звук, проміжний між *л* і *ш*; *q* вимовляється як дещо глибше *к*; *ʔ* — приголосний звук між двома *o* в *o-ou*. Сполучення літер *ts*, *tš* і *tɫ* позначають звуки, близькі до українських *ц*, *ч*, та проміжний між *тл* і *ч* відповідно.

Нижче подано речення мовою кооре та їхні переклади українською:

- 1 **Yoodiko u yese.**  
Вони прийшли.
- 2 **Hamako ta hangitsha.**  
Я, бувало, ішов.
- 3 **Wontoi siittako e siine.**  
Бог, буває, слухає.
- 4 **Gadhesa handiko hi yetsha.**  
Ви, було, пішли на ринок.
- 5 **Dana woongiyako ta yetsha.**  
Я купував пиво.
- 6 **Kana woomako ne woongitsha.**  
Ти, бувало, купував собаку.
- 7 **Doroi waatse ushiyako e yese.**  
Вівця п'є воду.
- 8 **Olo garma beettako e beetsha.**  
Він раніше, бувало, бачив лева.
- 9 **Garmai atsho muuttako e muune.**  
Лев, буває, їсть м'ясо.
- 10 **Hatte gadhesa hangiyako e yese.**  
Він зараз іде на ринок.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

- 11 **Wonto siidiko ta yese.**
- 12 **Waatse beeyako e yetsha.**
- 13 **Garmai dana ushiyako e yetsha.**
- 14 **Doro beediko hi yetsha.**

**Завдання 2.** Перекладіть мовою кооре:

- 15 Ти раніше, було, купив вівцю.
- 16 Собака, буває, приходиться.
- 17 Вони, бувало, їли м'ясо.
- 18 Ви зараз слухаєте лева.

**Примітка.** Кооре — афразійська мова, якою розмовляють близько 160 тисяч представників однойменного народу в Етіопії.

Подаємо кілька речень та словосполучень мовою куануа разом із перекладами українською мовою:

- 1 **Dir a pot maro Rabaul.**  
Вони удвох приїдуть з Рабаула.
- 2 **Amur a vana.**  
Ви удвох поїдете.
- 3 **Avet a tata ra tinata tuna.**  
Ми (без тебе) поговоримо справжньою мовою.
- 4 **kamumutal banam**  
ніж вас трьох
- 5 **Datal tar tata.**  
Ми (з тобою) утрьох поговорили.
- 6 **kamumur mani**  
гроші вас двох
- 7 **kadatal pia**  
ділянка нас (із тобою) трьох
- 8 **Iau tar kul ra boroī ma kadia pem.**  
Я купив свиню та їхню сокиру.
- 9 **Amital a kul ra buai ngalangala.**  
Ми (без тебе) утрьох купимо дуже великий горіх.
- 10 **I na vana Raluana.**  
Він поїде до Ралуани.
- 11 **Diat a nongon.**  
Вони посміються.
- 12 **I tar kul ra banam tabu.**  
Він купив священний ніж.
- 13 **Iau ina nongon.**  
Я посміюся.
- 14 **Dia tar tata.**  
Вони поговорили.
- 15 **Ava tar pot.**  
Ви приїхали.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

- 16 **Amir a tata kada tinata.**
- 17 **kaveve buai ma kadir mani**
- 18 **Avat a kul ra boroi tabu.**
- 19 **Amutal tar vana maro Kokoro.**

**Завдання 2.** Перекладіть мовою куануа:

- 20 Ми (без тебе) посміялися.
- 21 Вони удвох купили дуже велику ділянку.
- 22 ніж нас (без тебе) трьох і ваша сокира
- 23 Він приїде в Рабаул.

**Примітка.** Куануа — австронезійська мова корінного новогвінейського народу толай чисельністю близько 100 тисяч осіб.

Рабаул, Ралуана та Кокопо — населені пункти у Папуа Новій Гвінеї.

У таблиці подано дієслова мови джарон (у фонетичному записі) разом із перекладами:

№	Слово	Переклад
1	[àtókîŋ]	якщо я (вгору) купую
2	[àtóŋjâp]	якщо він (угору) стоїть
3	[ç <sup>h</sup> âŋ]	я можу
4	[jáátə̀sə̀tsà̃mŋ]	кажуть, ви (без напрямку) забирали
5	[jə̀ŋé̃nə̀t <sup>h</sup> è]	він (без напрямку) мав їти
6	[kórmèn]	ти (на схід) спи!
7	[kòné̃mçérèŋ]	я (на схід) дивився
8	[kòrôŋ]	ви (на схід) приходьте!
9	[kòrmê]	він (на схід) спав
10	[lwâw]	він копає
11	[mətóç <sup>h</sup> às]	він (угору), було, не міг
12	[náámsàm]	кажуть, він (униз) чув

№	Слово	Переклад
13	[nàmsâm]	він (униз) чув
14	[nàpótû]	(униз) відкривати!
15	[ndò]	він має
16	[nə̀mçérèŋ]	я дивлюся
17	[ŋákrù]	він плаче
18	[rə̀bjàm]	він (униз за течією) летів
19	[tópèw]	(угору) робити!
20	[tóŋjâp]	(угору) стояти!
21	[tót <sup>h</sup> sòs]	він (угору), було, мав час
22	[tòŋé̃nə̀mâs]	він (угору), було, мав бути відсутнім
23	[tòràfət]	він (угору) тягнув
24	[tòsátáktâk]	він (угору) клав нагору

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

25	<u>[àtóç<sup>h</sup>âŋ]</u>	28	<u>[tááŋàkrù]</u>	31	<u>[tòné̃mçérèŋ]</u>
26	<u>[nábjàm]</u>	29	<u>[tólwàw]</u>	32	<u>[tòŋákrù]</u>
27	<u>[ràfət]</u>	30	<u>[tòndòs]</u>	33	<u>[tòŋjâp]</u>

**Завдання 2.** Перекладіть мовою джарон:

34	<u>(угору) копати!</u>	38	<u>він (на схід) летів</u>
35	<u>якщо він (угору) копає</u>	39	<u>він кладе нагору</u>
36	<u>якщо він (униз) має</u>	40	<u>я (вгору) плакав</u>
37	<u>кажуть, він (на схід) робив</u>		

**Примітка.** Джарон — сино-тибетська мова, якою розмовляє кілька десятків тисяч представників однойменного народу в Китаї.

Символи та комбінації символів  $\eta$ ,  $ŋ$ ,  $t̃s$ ,  $f$ ,  $w$  фонетичного запису позначають приголосні звуки;  $v$  та  $\partial$  — голосні. Символ  $h$  після приголосного позначає його особливу (з придихом) вимову. Риски  $\acute{}$ ,  $\grave{}$  та  $\hat{}$  над голосними позначають тони — спеціальну інтонацію вимови відповідних складів.